

Auseklis - Jahresbericht 2013

Zürich, im Mai 2014

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kinder und Erwachsene...

Unsere im Oktober 2008 gegründete Schule *Auseklis* blickt mit Stolz auf das Jahr 2013 zurück. Diesen Herbst feierten wir unseren fünften Geburtstag. Zur Feier dieses Jubiläums erscheint im Juni 2014 im Jumava Verlag (Riga) unsere Übersetzung des schweizerischen Kinderbuch-Klassikers „Reise nach Tripiti“ in lettischer Sprache („Ceļojums uz Tripiti“). Feiern Sie mit uns mit!

Interessante Anlässe und Arbeiten im Programm für Kinder:

Auch 2013 waren wir wieder im Einsatz für die Förderung der lettischen Kultur und organisierten – neben unseren Sprachkursen und Krabbelgruppen – verschiedene Anlässe für Kinder und Familien:

- Im Februar besuchten die lettischen Bühnenkünstler Edgars und Lilija Lipori *Auseklis* und führten ein Stück mit traditionellen Instrumenten auf. Danach gab es lustige Tänze für alle Anwesende.
- Im März nahmen die Kinder von *Auseklis* an der Schlusszeremonie des lettischen Lesefests für Kinder und Jugendliche teil, für das sie sich mit eigenen Lektüren vorbereiteten.
- Am 15. Juni 2013 erhielten die Kinder ein Anerkennungsschreiben des lettischen Bildungsministeriums für den Besuch der Schule *Auseklis*.
- In Zusammenarbeit mit Gunar Streckeisen wurde die Herausgabe des Kinderbuches von H.U. Steger, *Reise nach Tripiti*, in lettischer Sprache beim Verlag Jumava vorbereitet.
- Von Oktober bis Dezember 2013 übernahmen Edite und Ilze eine Stellvertretung in *Auseklis* als Lehrerinnen für die lettischsprachigen Kinder.
- Die lettische Sprachagentur unterstützte *Auseklis* für die Finanzierung von Studienmaterial und die Versicherung der Aktivitäten mit einem Beitrag.

Unsere Anlässe und Arbeiten im Sprach- und Kulturprogramm für Erwachsene:

Unsere Kurse in lettischer Sprache fanden 2013 vor allem in Zürich und in Basel statt. Ein spezieller Kurs zur Einführung in die lettische Kultur für Reisende fand im März statt. Ebenso waren wir am 19. Juni als Gastdozierende an die Berner Fachhochschule für Architektur in Burgdorf eingeladen, wo wir 20 Studierenden für eine Sommerakademie in Lettland eine Einführung in Kultur und Geschichte des Landes gaben. Auch durften wir 2013 verschiedene Übersetzungs- und Dolmetscher-Aufträge ausführen. Weitere Anlässe:

- Am 8. Mai wurde in der Schule *Auseklis* der Konzertfilm der lettischen Rockgruppe Brainstorm aufgeführt.
- Im Juli nahm die Leiterin von *Auseklis* an der Weiterbildung für Lettisch-Lehrpersonen der ganzen Welt in Cesis, Lettland teil. Der Kurs wurde von der lettischen Sprachagentur, dem Europäischen Verband der Letten, der Weltorganisation der freien Letten und dem Bildungsministerium organisiert.
- Die Agentur für lettische Sprache zeichnete 2013 37 Lehrerinnen und Lehrer der lettischen Diaspora für ihre Leistungen bei der Förderung der lettischen Sprache aus, unter anderem auch *Auseklis*. Die Leiterin Ilze Schorderet erhielt am 18. November, am lettischen Nationalfeiertag, ein Anerkennungsschreiben.
- Am 23. November organisierte *Auseklis* in Zürich in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft Schweiz-Lettland, der Hull's School Zürich und der Alliance française mit Unterstützung der Fondation Jan Michalski die Lesung der ins französisch übersetzten Gedichte des Dichters Janis Rokpelnis aus Riga und zeigten dabei den Trickfilm „Vanadziņš“, zu dem Rokpelnis das Szenario verfasste

- Auf „Latvians Online“ wurde unsere Publikation über den Lettisch-Sprachunterricht für Fremdsprachige in der Schweiz publiziert (<http://latviansonline.com/cittautiesi-apgust-latviesu-valodu-sveice/>).
- Von Oktober bis Dezember 2013 übernahmen Edite und Ilze eine Stellvertretung in **Auseklis** als Lehrerinnen für die lettischsprachigen Kinder.
- In Zusammenarbeit mit Gunar Streckeisen begannen wir den Aufbau einer digitalen und Fernleihe-Bibliothek, deren Katalog bald auf der Homepage von **Auseklis** zugänglich sein wird.
- Die lettische Sprachagentur unterstützte **Auseklis** für die Finanzierung von Studienmaterial und die Versicherung der Aktivitäten mit einem kleinen Beitrag.

Unsere professionelle Tätigkeit:

- * Lettisch-Unterricht **für Kinder mit lettischen Wurzeln** und für **russischsprachige Kinder**.
- * **Lettischkurse für fremdsprachige Erwachsene** nach Bedürfnis in Zürich, Basel und Bern.
- * Wir beherrschen Lettisch, Deutsch, Russisch, Polnisch, Englisch und Französisch.
- * Wir geben auf Anfrage **Vorträge und Kurse zu Lettland** und helfen beim Austausch und Kontakten.
- * **Übersetzungen:** Sie wollen aus dem Lettischen oder ins Lettische übersetzen oder brauchen einen Dolmetscher? Fragen Sie bei uns an!
- * **Reisevorbereitung:** Auch 2014 bieten wir wieder kurze intensive Einführungen in Sprache und Kultur und praktische Informationen.
- * Wir sind offen für **alle Fragen** zur lettischen Sprache und Kultur.
- * Auf Anfrage erhalten Sie auch **Russisch-Unterricht:** Wir haben an der Uni Zürich das Zertifikat höchster Stufe (C2) mit Beglaubigung der Uni Sankt Petersburg.

Auseklis dankt herzlich:

Robin und Ieva Hull für die Räume der Hull's School sowie Roswitha Krähenbühl; Ruedi, Elsa und Bruno von *Fischer Treuhand* für die hervorragende Unterstützung, Gunar Streckeisen für die Unterstützung des Kinderbuches „Reise nach Tripiti“ in lettischer Sprache und für die Modernisierung der Bibliothek; Honorargeneralkonsul Ragnar Granelli und Erich Waldmeier, Präsident der Gesellschaft Schweiz-Lettland; **Auseklis** dankt den Eltern für das Vertrauen und allen Erwachsenen, die Interesse an der lettischen Sprache haben. Besonderer Dank geht auch an Alain, Guy, Guna, Jana und die Stellvertreterinnen Edite und Ilze, an das Kinderliteraturzentrum der Nationalbibliothek, die lettische Sprachagentur, die Weltorganisation der freien Letten, das lettische Filmzentrum, der Verband der Letten in Europa, an das Bildungs-, an das Kultur und das Aussenministerium, die uns alle unterstützt haben oder mit uns zusammengearbeitet haben.

Auseklis sucht Gönner, die einem lettischen Kind den Besuch der Schule (3 x 90 min., insges. 90 CHF) erlauben. Falls Sie etwas spenden wollen, kontaktieren Sie uns bitte: ilscho@vtxnet.ch

Senden Sie uns Ihr Feedback bzw. kontaktieren Sie uns, wenn Sie über unsere Anlässe informiert sein wollen: ilscho@vtxnet.ch

Wir sind Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die Informationen über unsere Schule weiterleiten! Alle Informationen und Angebote befinden sich auf unserer Homepage <http://latvia.yourworld.ch>.

Auseklis, das ist Ihre Lettisch-Schule in der Schweiz, gegründet und als umfassendes Kulturprojekt für Sie betrieben von Ilze Schorderet...

Viel Erfolg wünscht Ihnen *Auseklis*,

Redingstrasse 2, 8038 Zürich, Tel. +41 (0)78 648 86 37, <http://latvia.yourworld.ch>